

Localisation Team Sprint 15 Demonstration

Siebrand Mazeland

Product Manager Localisation

Wikimedia Foundation



Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Goals Sprint 15

- ✦ Language selector prototypes and ask community feedback
- ✦ Fix issues in Translate extension
- ✦ Deploy translator communication tools



Deliverables walk through

- Demonstration of all potentially deployable functionality



http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazilian_Football_Fans.jpg
CC-BY-SA 3.0 / Klafubra

Deliverables walk through

- ✦ Universal Language Selector status update
- ✦ Translate extension updates
- ✦ Translator notification tools
- ✦ Translation of Firefox in translatewiki.net
- ✦ <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/707>



Universal Language Selector

Personas



George

Architect from Georgia

- Georgian is his only language.
- Reads content from his tablet.
- Not aware of language tools.



Nambi

Nurse from Paraguay

- Speaks Guaraní and Spanish.
- Contributes content in Guaraní from her laptop.
- Basic use of language tools.



Rakha

Musician from India in Belgium

- Speaks Tamil and very basic English.
- Searches and consumes content from the hotel PC.
- Not aware of language tools.



Lev

Professor from Israel

- Speaks Russian Hebrew and studies Old Aramaic.
- Contributes content from his PC.
- Advanced use of language tools.

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)



Universal Language Selector

Change interface language



The screenshot shows the Greek Wikipedia page for "Τατζ Μαχάλ" (Taj Mahal). At the top, there is a language selector dropdown menu currently set to "Ελληνικά". Below the search bar, a notification banner states: "Οι ενημερωμένοι μας Όροι Χρήσης θα είναι σε ισχύ από τις 25 Μαΐου 2012. Μάθετε περισσότερα." The article title "Τατζ Μαχάλ" is prominently displayed, followed by its coordinates: "27°10'30"N 76°02'32"E / 27.175, 76.04222 (Χάρτης)". The main text describes the monument as a Mughal mausoleum in Agra, India, built by Shah Jahan in 1631. A sidebar on the right provides key information: "Χώρα μέλος: Ινδία", "Τύπος: Πολιτιστικό", "Κριτήρια: i", "Ταυτότητα: #252", and "Περιοχή: Ασία".



WIKIMEDIA
FOUNDATION

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Universal Language Selector

Change interface language: Open Selector | Add

Α Ελληνικά

Βικιπαίδεια χρειάζεται

ελληνική Βικιπαίδεια χρειάζεται την εθελοντική

Ρυθμίσεις οθόνης
Τροποποίηση ρυθμίσεων γραμματοσειράς

Ρυθμίσεις εισόδου
Τροποποίηση ρυθμίσεων γραμματοσειράς

Γραμματοσειράς

Ελληνικά

Θέμα κάποιου

Γλώσσες Βικιπαίδειας σε άλλες γλώσσες είναι καλοδεχούμενες [Περισσότερες πληροφορίες](#)

Η έκταση που καταλαμβάνει το κυρίως μαυσωλείο και όλο το συγκρότημα είναι ένα **ορθογώνιο** με διαστάσεις 580×350 μέτρα, με τετράγωνο κήπο στο κέντρο που πλαισιώνεται από δύο άλλα μικρότερα επιμήκη κτίρια προσανατολισμένα κατά διεύθυνση Βορρά - Νότου. Επί της νότιας πλευράς του όλου συγκροτήματος βρίσκεται η κύρια πύλη του συγκροτήματος που είναι από **ψαμμίτη**. Η βόρεια πλευρά του συγκροτήματος περιλαμβάνει το Μαυσωλείο και καταλήγει στην όχθη του ποταμού Γιαμούνα. Δεξιά του Μαυσωλείου έχει ανεγερθεί **τζαμί** και αριστερά κτίριο ομοιόμορφο με το τζαμί, λεγόμενο **τζαβάμπ**, που διατηρεί την αισθητική αρχιτεκτονική ισορροπία. Το όλο συγκρότημα περικλείεται από ψηλό τειχικό περίβολο που φέρει ανά διαστήματα οκταγωνικούς πυργίσκους. Έξω δε από τον περίβολο αυτό και προς νότο βρίσκονται τα βοηθητικά κτίσματα της φρουράς καθώς και **σταύλοι**.

Χρωματικά το Μαυσωλείο είναι κτισμένο από λευκό **μάρμαρο** που έρχεται σε αντίθεση με τα δύο παραπλήσια κτίρια, το τέμενος και το τζαβάμπ, που είναι κτισμένα από κόκκινο ψαμμίτη. Το κυρίως κτίσμα του Μαυσωλείου βρίσκεται σε μαρμαρίνο βάθρο ύψους 7 μέτρων ενώ σε κάθε πλευρά φέρει λοξές γωνιώδεις κατασκευές στις οποίες υπερέχει ανά μια τεράστια τοξοειδής πύλη ύψους 33 μέτρων. Εσωτερικά ο κυρίως χώρος του αποτελεί οκταγωνικό θάλαμο με ανάγλυφες διακοσμήσεις, στο κέντρο του οποίου βρίσκονται τα δύο **κεντάφια** του Σάχη και της

Χώρα μέλος [Ινδία](#)

Τύπος Πολιτιστικό

Κριτήρια [i](#)

Ταυτότητα [#252](#)

Περιοχή^b [Ασία](#)

[Ιστορικό εγγραφής](#)



WIKIMEDIA
FOUNDATION

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Universal Language Selector

Change interface language: Choose Part of World

Αα Ελληνικά

Select a display language

[< Back to display settings](#)

Αμερική Αμερική Αμερική Ευρώπη Μέση Ανατολή Αφρική Ασία Αυστραλία ερηνικός

Language search

Europe

Åarjelsaemien	British English	Emiliàn e rumagnòl	Gàidhlig	Italiano
Alemannisch	Català	English	Gaeilge	Jysk
Ænglisc	Česky	Español	Gaelg	Karjala
Aragonés	Corsu	Eesti	Gagauz	Kaszëbsczi
Arpetan	Cymraeg	Estremeñu	Galego	Kernowek
Asturiano	Deutsch	Euskara	Gegë	Kırmáncki
Armãneashce	Deutsch (Sie-Form)	Føroyskt	Gothic	Ladino
Boarisch	Doinoserbski	Français	Homjoserbsce	Latgaju
Bosanski	Dansk	Furlan	Hrvatski	Latina
Brezhoneg	Emiliàn	Frysk	Íslenska	Latviešu
Lazuri	Malti	Norsk (bokmål)	Polski	Sicilianu
Lëtzebuergesch	Mirandés	Nouormand	Português	Slovenčina
Lietuvių	Meänkieli	Srpski (latinica)	Prūsiskan	Slovenščina
Ligure	Nnapulitano	Occitan	Qırımtatarca (Latin)	Suomi
Limbörgs	Nederlands	Ötternischisch	Dinadisk	Sámegiella

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Universal Language Selector

Change interface language: Search

The screenshot shows the Universal Language Selector interface in Greek. The page title is "Ελληνικά" and the main heading is "Select a display language". A search bar contains the text "Εη". Below the search bar, various language options are listed, including "English", "British English", "Slovenčina", "Slovenščina", "Svenska", "Middle East", "Africa", and "America". A world map in the top right corner highlights regions like "Ευρώπη", "Μέση Ανατολή", and "Αφρική".

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Universal Language Selector

Change interface language: Pick & Apply

Language settings
Customize the languages used for display and input

Display settings
Modify font settings

Input settings
Modify input method and keyboard layout

Languages used for menus

English Ελληνικά Español Add

Display Methods

Automatic Download fonts from the web when required for special scripts [More Information](#)

Cancel Apply changes

Η έκταση που καταλαμβάνει το κυρίως μαυσωλείο και όλο το συγκρότημα είναι ένα ορθογώνιο με διαστάσεις 580×350 μέτρα, με τετράγωνο κήπο στο κέντρο που πλαισιώνεται από δύο άλλα μικρότερα επιμήκη κτίρια προσανατολισμένα κατά διεύθυνση Βορρά - Νότου. Επί της νότιας πλευράς του όλου συγκροτήματος βρίσκεται η κύρια πύλη του συγκροτήματος που είναι από ψαμμίτη. Η βόρεια πλευρά του συγκροτήματος περιλαμβάνει το Μαυσωλείο και καταλήγει στην όχθη του ποταμού Γιαμούνα. Δεξιά του Μαυσωλείου έχει ανεγερθεί τζαμί και αριστερά κτίριο ομοιόμορφο με το τζαμί, λεγόμενο τζαβάμπ, που διατηρεί την αισθητική αρχιτεκτονική ισορροπία. Το όλο συγκρότημα περικλείεται από ψηλό τειχικό περίβολο που φέρει ανά διαστήματα οκταγωνικούς πυργίσκους. Έξω δε από τον περίβολο αυτό και προς νότο βρίσκονται τα βοηθητικά κτίσματα της φρουράς καθώς και σταύλοι.

Χρωματικά το Μαυσωλείο είναι κτισμένο από λευκό μάρμαρο που έρχεται σε αντίθεση με τα δύο παραπλήσια κτίρια, το τέμενος και το τζαβάμπ, που είναι κτισμένα από κόκκινο ψαμμίτη. Το κυρίως κτίσμα του Μαυσωλείου βρίσκεται σε μαρμάρινο βάθρο ύψους 7 μέτρων ενώ σε κάθε πλευρά φέρει λοξές γωνιώδεις κατασκευές στις οποίες υπερέχει ανά μια τεράστια τοξοειδής πύλη ύψους 33 μέτρων. Εσωτερικά ο κυρίως χώρος του αποτελεί οκταγωνικό θάλαμο με ανάγλυφες διακοσμήσεις, στο κέντρο του οποίου βρίσκονται τα δύο κενοτάφια του Σάχη και της

Χώρα μέλος	Ινδία
Τύπος	Πολιτιστικό
Κριτήρια	i
Ταυτότητα	#252
Περιοχή ^b	Ασία

Ιστορικό εγγραφής

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Universal Language Selector

Change interface language: Done

The screenshot shows the Wikipedia article for 'Τατζ Μαχάλ' (Taj Mahal) in Greek. The interface is in Greek, with the language selector at the top left showing 'English' and a dropdown arrow. The article title is 'Τατζ Μαχάλ' and the content is in Greek. The Universal Language Selector is visible at the top, showing the current language and a search bar. The article text describes the Taj Mahal as a white marble mausoleum in Agra, India, built by the Mughal emperor Shah Jahan in memory of his wife Mumtaz Mahal. The article includes a photo of the Taj Mahal and a table of metadata.

Our updated [Terms of Use](#) will become effective on May 25, 2012. [Find out more.](#)

Τατζ Μαχάλ

From Βικιπαίδεια

Συντεταγμένες: 27°10′30″N 78°02′32″E﻿ / ﻿27.175, 78.04222﻿ (Χάρτης)

Το **Τατζ Μαχάλ** (*Taj Mahal*) είναι ένα περισπούδαστο κτιριακό συγκρότημα που βρίσκεται στην **Ινδία**, κτισμένο στη νότια όχθη του ποταμού **Γιαμούνα** κοντά στη πόλη **Άγκρα**. Το συγκρότημα αναπτύσσεται γύρω από το **μαυσωλείο** που ανήγειρε ο **Μογγόλος Αυτοκράτορας (Σάχης) Τζαχάν** προκειμένου να τιμήσει τη πολυαγαπημένη του σύζυγο **Μουμτάζ Μαχάλ** που πέθανε το **1631** κατά τη διάρκεια τοκετού.

Για την ανέγερσή του, που έγινε σε σχέδια ομάδας αρχιτεκτόνων από την **Ινδία**, το σημερινό **Πακιστάν** και άλλα μέρη της **Ασίας**, απασχολήθηκαν 20.000 εργάτες που ξεκίνησαν το **1632** δουλεύοντας καθημερινά, για να το ολοκληρώσουν το **1649**. Πλην όμως για να ολοκληρωθούν όλα τα κτίσματα του συγκροτήματος χρειάστηκαν 22 χρόνια.

Η έκταση που καταλαμβάνει το κυρίως μαυσωλείο και όλο το συγκρότημα είναι ένα **ορθογώνιο** με διαστάσεις 580×350 μέτρα, με τετράγωνο κήπο στο κέντρο που πλαισιώνεται από δύο άλλα μικρότερα επιμήκη κτίρια προσανατολισμένα κατά διεύθυνση Βορρά - Νότου. Επί της νότιας πλευράς του όλου συγκροτήματος βρίσκεται η κύρια πύλη του συγκροτήματος που είναι από **ψαμμίτη**. Η βόρεια πλευρά του συγκροτήματος περιλαμβάνει το Μαυσωλείο και καταλήγει στην όχθη του ποταμού Γιαμούνα. Δεξιά του Μαυσωλείου έχει ανεγερθεί **τζαμί** και αριστερά κτίριο ομοιόμορφο με το τζαμί, λεγόμενο **τζαβάμπ**, που διατηρεί την αισθητική αρχιτεκτονική ισορροπία. Το όλο συγκρότημα περικλείεται από ψηλό τειχικό περίβολο που φέρει ανά διαστήματα οκταγωνικούς πυργίσκους. Έξω δε από τον περίβολο αυτό και προς νότο βρίσκονται τα βοηθητικά κτίσματα της φρουράς καθώς και **σταύλοι**.

Χρωματικά το Μαυσωλείο είναι κτισμένο από λευκό **μάρμαρο** που έρχεται σε αντίθεση με τα δύο παραπλήσια κτίρια, το τέμενος και το τζαβάμπ, που είναι κτισμένα από κόκκινο ψαμμίτη. Το κυρίως κτίσμα του Μαυσωλείου βρίσκεται σε μαρμάρινο βάθρο ύψους 7 μέτρων ενώ σε κάθε πλευρά φέρει λοξές γωνιώδεις κατασκευές στις οποίες υπερέχει ανά μια τεράστια τοξοειδής πύλη ύψους 33 μέτρων. Εσωτερικά ο κυρίως χώρος του αποτελεί οκταγωνικό θάλαμο με ανάγλυφες διακοσμήσεις, στο κέντρο του οποίου βρίσκονται τα δύο **κεντάφια** του Σάχη και της

Χώρα μέλος	 Ινδία
Τύπος	Πολιτιστικό
Κριτήρια	i
Ταυτότητα	#252
Περιοχή ^b	Ασία
	Ιστορικό εγγραφής



WIKIMEDIA
FOUNDATION

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Translate extension fixes

16 bugs closed

- When on existing page lacking translations, still displays a red link instead of bold text
- Exclude deprecated language codes in the list on Special:Translate
- Warn before leaving the page when editing a message
- Use the new way of requesting and providing tokens in API
- Consider allowing message index creation to run immediately
- Discouraged pages not shown as group members on AggregateGroups
- When creating an additional aggregate group, name and description are already filled
- Page won't be added to an aggregate group
- Multiple division by zeros
- Special:ManageMessageGroups is missing “ignore on import” checkbox
- Special:ManageMessageGroups shows deleted keys
- **Everything deployed in 1.20wmf3 (now: mediawiki.org)**



Translation notifications

Special:TranslatorSignup

- ✦ Which language you can translate in?
- ✦ How do you want to be contacted?
- ✦ How often do you want to be contacted?
- ✦ Home wiki notifications
- ✦ Digest delivery (soon)

Languages

Language #1

Language #2

Language #3

Preferred contact methods

E-mail

Talk page

Talk page on other wiki

Contact frequency

When there is something new to translate

At most once a week

At most once a month

Weekly digest

Monthly digest

Translation of Firefox

In translatewiki.net for Hebrew and Gujarati

- ✦ Amir is a Mozilla Rep (reps.mozilla.org)
- ✦ Firefox localisation is scattered (hexm.de/iu)
- ✦ Challenges with locale distribution
- ✦ Challenges with file format support



Other deliverables and news

- Had a great bug triage.
Thanks to all participants
- Translation Memory (TM) is a major challenge.
Little Lucene expertise available. We're getting help from Oren Bochman. Grateful for that
- Git/gerrit workflow remains major impediment for development and deployment
- Team member Santhosh Thottingal has been ill for the past few weeks.
Back late this sprint



Goals Sprint 16

- Language selector prototypes feedback window
- Fix issues in translator notification tools and Translate
- Review and deploy Interwiki extension
- Analyze CentralNotice/Translate integration
- Translation UI/UX design
- Language teams plan
- Limited Firefox translation in translatewiki.net (gu/he)
- translatewiki.net newsletter
- Code review & other fun stuff
- Office hours 23 May 16:30 UTC
- <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/cards/708>

